The region of Béarn denotes the historically Romance-speaking part of the modern-day Pyrénées-Atlantiques département in south-western France. The langue d’oc or southern Gallo-Romance variety historically spoken in Béarn, commonly referred to as ‘Béarnais’, is a dialect of Gascon. This variety may also be referred to by its autoglossonym ‘Biarnés’ though the French term is the most widely used designation for the regional language. The number of Gascon speakers in south-western France increases steadily from north (Bordeaux) to south (the Pyrenees) and because Béarn is the area of linguistic Gascony with the highest recorded number of Gascon speakers (Moreux 2004), Béarnais may be considered the principal surviving dialect of Gascon, though other surviving dialects, such as ‘Gascon de Chalosse’, and ‘Landais’, are still spoken and written.

From the late 19th century onwards, and indeed over the course of the 20th century, Béarnais has found itself in an increasing state of language obsolescence. Language obsolescence is the process that leads to language death. It can be defined as a process occurring in a given language, currently undergoing a decline in its number of speakers, ‘during which gradual reduction in use, due to domain-restriction, may result in the emergence of historically inappropriate morphological and/or phonological forms together with extensive lexical borrowing’ (Jones 1998: 5–6). As the language contracts under pressure from the dominant language, linguistic changes akin to those which we would expect to find more generally in ‘healthy’ non-threatened languages occur at all linguistic levels. The most specific characteristic of change during language obsolescence is that it occurs in relatively large amounts and at an accelerated rate (Dorian 1981: 151).

While there is evidence to suggest that the last generation of Béarnais native speakers were born in rural areas up until the eve of the Second World War (Moreux 2004: 25), the state of the language in the latter half of the 20th century and currently into the second decade of the 21st century displays the characteristics described by language obsolescence models: it has an age gradient of speakers with active competence decreasing as age decreases; the language is not taught to children in the home; the number of speakers is declining very rapidly, the entire population is bilingual, with French preferred in almost all situations; there is little or no literacy (Bauman 1980). In Dorian’s (1981: 107) terms, Béarnais is in a situation of ‘gradual death’, whereby it is being lost in a contact situation, with French gradually ousting it from all domains as a subordinate minority variety.

In the entire historically Gascon-speaking region, the number of speakers, at all levels of proficiency, varies from 3% of the population in Bordeaux to 30% in Béarn, approximately
500,000 speakers in total, with the region of Béarn attesting the most vitality in the autochthonous variety (Moreux 2004: 25). These numbers include fluent native speakers and semi-speakers. In Béarn, Moreux records 16% of people aged over 14 years as saying that they spoke Béarnais well (fluent speakers) and 14% as saying that they spoke a little, giving a total of 30% for speakers of all levels of proficiency, or about 75,000 speakers. These results must be interpreted with caution: the number of fluent speakers is reported to be around 40,000, over half of whom are over the age of 65 years and rural-dwelling, and only 3.5% of whom are aged between 14 and 24 years.

Most of the descriptive detail in this article is based on data gathered during fieldwork carried out by the author in 2012, but at times information is taken from elsewhere to provide comparison. The transcription of the reading passage is based on the speech of an 87-year-old male speaker who was born in the town of Sedzère. The population of Sedzère was 404 in 2008 which is not substantially different from 330 in 1926, four years after the birth of the informant (INSEE 2012). The speaker has lived most of his life in the town of Nay, population 3317 in 2008 (INSEE 2012), where he worked as a second-level teacher in a Lycée Agricole.

While many other illustrations of the IPA have used younger speakers, I have chosen to use the speech of an older speaker for the following reasons: (i) Dorian (1981: 80) takes the view that the linguistic benchmark for the ‘norm’ in a dying language should constitute the internal conservative norm represented by the oldest local speakers; (ii) there is a near-categorical absence of native speakers of Béarnais below the age of 65 due to the cessation of intergenerational transmission following WWII. When younger speakers do exist, they have mostly been educated in private bilingual schools, Calandretas, where the variety they have learned is called ‘Occitan’. For the purpose of this illustration, I use the glossonym ‘Béarnais’ to indicate the southern Gallo-Romance variety which has been subjected to minimal codification and is spoken as a mother tongue by the oldest generation of speakers, native to the region. I use the name ‘Occitan’ to designate the codified standard language taught in Calandreta schools and used elsewhere in the limited institutional and media space afforded to regional languages in the south of France.

The orthographical conventions employed in this article are those defined by Simin Palay in the Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Palay 1980). This orthographical system has been used instead of the standardised Occitan norm as, overall, it reflects local pronunciations more closely. Each of these orthographies may be used to signify a political affiliation to the Béarnais or Occitan movements respectively although such partiality is not intended here.

**Consonants**

The consonants of Béarnais are represented in the following table (Bouzet 1928, Bendel 1934, Grosclaude 1986, Molyneux 2002):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Bilabial</th>
<th>Labiodental</th>
<th>Alveolar</th>
<th>Post-alveolar</th>
<th>Palatal</th>
<th>Velar</th>
<th>Glottal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Plosive</td>
<td>p b</td>
<td>t d</td>
<td></td>
<td></td>
<td>k g</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Affricate</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>ñ ç</td>
<td>dʒ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nasal</td>
<td>m n</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td>j n</td>
<td>n</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Trill</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tap</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>r</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fricative</td>
<td>f v s z</td>
<td>f (5)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>h</td>
<td>j</td>
<td>w</td>
</tr>
<tr>
<td>Approximant</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>j w</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lateral</td>
<td></td>
<td>l</td>
<td></td>
<td></td>
<td>ñ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
There is considerable variation in alternations between voiced and voiceless plosive pairs, [p b], [t d], [k g], when following nasal consonants [m] and [n] (Moreux & Puyau 2002: 25), e.g. crambe [krambo] or crambe [krambo] ‘bedroom’, cantà [kan’ta] or candà [kan’dà] ‘to sing’, sanc [san’k] or sang [san’] ‘blood’. Additionally, the voiced plosives /b d g/ have contextually conditioned allophonic variants, the approximants [-β-−δ- -γ-], when they occur intervocalically or intervocally in a consonant cluster with [r r l z].

Béarnais possesses two palatalised affricate phonemes: voiceless /ɬ/ and voice /ɗ/. In masculine nouns, Latin root-final -LL- becomes /-ɬ/ when it occurs in coda position as a result of apocope (Grosclaude 1986: 9), e.g. CASTELLUM > castèth [ka’steθ] ‘castle’. This occurs throughout Gascony, including central Béarn and Vic-Bilh (Bouzet 1928: 10). Graphic th is often called t-mouillé (literally ‘palatalised t’) and it is subject to high levels of geographical variation (Grosclaude 1986: 9). Latin -TC- sequences, which occurred as result of elision, such as VILLATICUM < VILLA, developed into [d] in Béarnais: VILLATICUM > bitàdy [bi’taθdje] ‘village’, VIATICUM > biàdy [bi’aθdje] ‘voyage’.

The velar nasal [n] occurs in Béarnais in borrowings from English via French, e.g. lou parquing [lu par’kin] from French le parking [lu paskin] ‘the car park’. The phonemic status of /n/ in Béarnais is debatable but [n] regularly occurs as an allophone of /n/ before the velar plosives [k] and [g], e.g. sanc [san’k] ‘blood’, enqwe’re [en’qwe’r] ‘still’.

In Béarnais, the apical trill /ɾ/ and apical tap /ɾ/ phonemes are contrastive, e.g. pourrê [pu’reθ] ‘chicken’ vs pourrê [pu’reθ] ‘leek’. The distribution of [ɾ] and [ɾ] is somewhat constrained by their position within the syllable and with respect to word boundaries with a tendency for [ɾ] to occur word-initially and as an onset after [n], and [ɾ] to occur in onset clusters and in the syllable coda, but this distribution is by no means categorical (Cardaillac 1973: 32). Additionally, Béarnais rhotics are sometimes replaced by a uvular realisation /r/ which constitutes interference or transfer from French due to language contact.

Latin F became a fully aspirated glottal fricative [h] in Béarnais, e.g. Vulgar Latin FEMARIUM > hêms [hems] ‘manure’. Historically, Béarnais does not possess an /f/ phoneme. However, in words borrowed from French and cult words such as fi [fɪ] ‘end’, Béarnais often retains the voiceless labiodental fricative even when a loan word has undergone

| p | pès | pes | ‘weight’ |
| t | teɓe | [te’be] | ‘lukewarmness’ |
| b | bes | [bes] | ‘running water’ |
| d | déɓe | [’debe] | ‘to have to’ |
| m | mês | [mes] | ‘month’ |
| n | neɓɛrɛ | [ne’berɛ] | ‘heavy snowfall’ |
| f | fes’ti | [fes’ti] | ‘banquet’ |
| r | pourrê | [pu’reθ] | ‘leek’ |
| s | sèdze | [’sedze] | ‘sixteen’ |
| z | zɛbɾɛ | [’zebɾɔ] | ‘zebra’ |
| j | ∫ | [∫] | ‘yesterday’ |
| l | lektu | [lek’tu] | ‘reader’ |
| h | hêms | [hems] | ‘manure’ |

| querêlhe | [ke’rɛlθ] | ‘quarrel’ |
| guespalhe | [ges’paθ] | ‘swarm of wasps’ |
| castèth | [ka’steθ] | ‘castle’ |
| bi’taθdje | [bi’taθdje] | ‘vineyard’ |
| a’nɛcθ | [a’neθ] | ‘lamb’ |
| pouřɛt | [pu’reθ] | ‘chicken’ |
| chêys | [∫eθ] | ‘six’ |
| jɛ | [∫e] | ‘yesterday’ |
| oɛy | [o∫e] | ‘today’ |
| lek’tu | [lek’tu] | ‘reader’ |
| parq̆uŋ | [par’kin] | ‘car park’ |
phonological adaptation in other respects, e.g. frèse [ˈfɾɛzə] ‘strawberry’ from French fraise [fʁɛz] ‘strawberry’ is commonly used. Also, Latin B and V have merged to a single phoneme, /b/, in Béarnais. Again, the voiced labiodental fricative /v/ is only present in Béarnais in loan words from French, e.g. vélo [veˈlo] ‘bicycle’ from French vélo [velo] ‘bicycle’, vacci [vakˈsi] ‘vaccine’ from French vaccin [vaksɛ] ‘vaccine’.

In west-central Béarn and the Pyrenean valleys and, to a lesser extent, the central Pau region, /j/ is replaced by [ʒ] in all positions (word-initially, intervocally and post-consonantally), e.g. you [ʒu] ‘me’. Where this pronunciation occurs, the orthography often changes to jou.

Vowels

Béarnais contains the following oral vowels in tonic syllables (Bouzet 1928, Bendel 1934, Grosclaude 1986, Molyneux 2002):

\[
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& ı & y \\
\hline
i & pic & ‘sour’ \\
& [pik] & \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& a & u \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& e & \varepsilon \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
y & pun & ‘point’ \\
& [pyn] & u \\
& poume & ‘apple’ \\
& [pumə] & \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
\varepsilon & pèch & ‘fish’ \\
& [peʃ] & \varepsilon \\
& porc & ‘pork’ \\
& [pɔɾk] & \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
\varepsilon & pe & ‘foot’ \\
& [pe] & \\
\hline
\end{array}
\]

The vowel system presented above can occur in tonic and atonic syllables. However, in atonic syllables, the contrast between /e/ and /ɛ/ is neutralised and /ɔ/ cannot occur in pretonic syllables, where it alternates with /u/, e.g. porc [pɔɾk] ‘pig’ and pourquê [pʊrˈket] ‘small pig’. The realisation of word-final post-tonic /ɔ/ varies geographically in Béarn and has the following principal phonetic variants [-ɔ -œ -a], as does the realisation of word-final post-tonic /e/ with principal phonetic variants [-e -œ].

Latin root-final intervocalic -N- often drops in Béarnais in word-final position in a tonic syllable, e.g. PLANUS > [plan] > [plən] > plâ [plə] ‘well’. This development has led to the existence of a nasal vowel system in Béarnais:

\[
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& î & bì \\
& [bî] & ‘wine’ \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& ĭ & pà \\
& [pâ] & ‘bread’ \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& ê & hé \\
& [hê] & ‘hay’ \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& ŭ & bu \\
& [bʊ] & ‘good’ \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& ŭ & boû \\
& [bû] & ‘one’ \\
\hline
\end{array}
\begin{array}{|c|c|c|}
\hline
& ŭ & pû \\
& [pû] & ‘pair’ \\
\hline
\end{array}
\]

\[https://www.cambridge.org/core/terms\]

\[https://doi.org/10.1017/S002510031400005X\]

Downloaded from https://www.cambridge.org/core. IP address: 54.190.193.186, on 06 Mar 2017 at 19:54:19, subject to the Cambridge Core terms of use, available at https://www.cambridge.org/core/terms. https://doi.org/10.1017/S002510031400005X
Béarnais nasal vowels may alternate with VOWEL+NASAL CONSONANT sequences word-finally but they are considered phonemic in many sub-dialects of Béarnais because they are involved in contrasts with their oral vowel counterparts, as in the following minimal pairs:

\[
\begin{align*}
/i/-/i/ & \quad bi [bi] \text{ ‘to come’} \quad bì [bì] \text{ ‘wine’} \\
/y/-/y/ & \quad -u [y] \text{ ‘it, to him’} \quad ū [y] \text{ ‘one’} \\
/e/-/ë/ & \quad hè [he] \text{ ‘he did’} \quad hē [hē] \text{ ‘hay’} \\
/a/-/ă/ & \quad pa [pa] \text{ ‘pair’} \quad pâ [pâ] \text{ ‘bread’} \\
/u/-/ū/ & \quad sou [su] \text{ ‘sun’} \quad sō [sū] \text{ ‘his’}
\end{align*}
\]

In some varieties, these nasal vowels have become completely oral, thus neutralising the contrasts outlined above. Rising and falling diphthongs are formed with a vowel and /j/ or /w/ either preceding or following. Examples are given below.

\[
\begin{align*}
ej & \quad qu’êy \quad ‘\text{he/is’} \quad ew & \quad que béu \quad ‘\text{he drinks’} \\
[kej] & \quad [ke′bew] \\
ej & \quad qu’êy \quad ‘\text{I have’} \quad ew & \quad ta ballèu \quad ‘\text{see you soon’} \\
[kej] & \quad [ta′balew] \\
aj & \quad maï \quad ‘\text{mother’} \quad aw & \quad cause \quad ‘\text{thing’} \\
[maj] & \quad [′kawzo] \\
uj & \quad que souy \quad ‘\text{I am’} \quad iw & \quad que biu \quad ‘\text{he lives’} \\
[ke′suj] & \quad [ke′biw] \\
oj & \quad poułoy \quad ‘\text{turkey’} \quad ow & \quad pòu \quad ‘\text{fear’} \\
[pu′lɔj] & \quad [pɔw] \\
je & \quad yé \quad ‘\text{yesterday’} \quad we & \quad oëlh \quad ‘\text{eye’} \\
[je] & \quad [weŁ] \\
j & \quad fièr \quad ‘\text{proud’} \quad we & \quad coëlhê \quad ‘\text{harvest’} \\
[fjɛr] & \quad [′kweŁe] \\
ja & \quad embestià \quad ‘\text{to bother’} \quad wa & \quad quoaïe \quad ‘\text{four’} \\
[embes′tja] & \quad [′kwate] \\
ju & \quad yulhêt \quad ‘\text{July’} \quad wi & \quad couicâ \quad ‘\text{to shout’} \\
[jy′ɛt] & \quad [kwî′ka] \\
jo & \quad mayote \quad ‘\text{little mother’} \quad wo & \quad aygue \quad ‘\text{water’} \\
[ma′jɔtɔ] & \quad [′ajgwa] \\
j & \quad que saunéyi \quad ‘\text{I dream’} \\
[ke saw′neji] \\
jy & \quad yumpâ \quad ‘\text{to jump’} \\
[jym′pə]
\end{align*}
\]

The phonetic diphthongs always begin or end with a high vocoid element. This may be interpreted as one of the independent phonemes /j/ or /w/, or may be regarded as an allophonic variant of the high vowels, /i/ or /u/. The first hypothesis seems more reasonable. On the one hand, both [uj] and [wi] can occur, so that the relative prominence of the components cannot be derived from their position in the syllable. On the other hand, the possibility of having both [wi] and [iw] shows that they are commutable. Therefore, it is best to consider /j/ and /w/ as underlying non-syllabic elements, rather than to derive them from /i/ and /u/.

**Stress**

In Béarnais, and in most langue d’oc varieties more generally, the tonic syllable of lexical words may be final or penultimate. This is not the case in Nissart, whereby tonic stress may be placed on the antepenultimate syllable; proparoxytones in Nissart are equivalent to...
paroxytones in other langue d’oc varieties, e.g. DIES DOMINICA > diménegue [di’menege] ‘Sunday’ in Nissart and diménye [di’menje] ‘Sunday’ in Béarnais. The position of tonic stress on the final or penultimate syllable is subject to inter-dialectal variation, though the general pattern of tonic stress can be described as follows:

1. Stress is lexically defined for any word ending in a vowel other than [a].
2. Words ending in the vowel [a] are always oxytonous, e.g. cantá [kan’ta] ‘to sing’.
3. Words ending in the post-tonic /-ʊ/ are paroxytonous, e.g. crampe [’krampɔ] ‘bedroom’, and lexical stress is not marked in the orthography.
4. Words ended in a consonant are oxytonous, but:

(a) verbs in 3rd person plural ending in [-n] are paroxytonous, e.g. que canten [ke ‘kantɔn] ‘they sing’;
(b) verbs in 2nd person singular ending in [-s] are paroxytonous in a majority of tenses, e.g. que bénes [ke ‘benes] ‘he/she sells’;
(c) in nouns and adjectives, the plural morpheme [-s] does not modify the stress pattern found in the singular form, e.g. gouyate [gu’jatɔ] ‘young girl’ and gouyates [gu’jatɔs] ‘young girls’.

Differences between dialects

The region in which Béarnais is spoken can be divided into four main sub-dialectal areas: central (around Pau), Vic-Bilh (north-east), north and north-western Béarn (Orthez, Salies, Arthez, Arzacq) and Pyrenean valleys (Ossau, Barétous, Aspe).

Latin word-final -A became post-tonic /-ɔ/ in the langue d’oc dialects (Bendel 1934: 28), but there is considerable geographical variation in the realisation of this phoneme. In north and north-western Béarn, the most common variant is [-œ] (Grosclaude 1986: 25), e.g. porte [’pɔɾte] ‘door’. The large central area around Pau has historically used the [-ɔ] variant, e.g. porte [’pɔɾtɔ] ‘door’. In a very small area of the extreme eastern region of Béarn, particularly in Pontacq and Asson, on the border with the Hautes-Pyrénées département, /-ɔ/ is realised as [-a] (Bouzet 1928: 9), e.g. porte [’pɔɾta] ‘door’. In the sound file for porte, the /t/ phoneme is pronounced as [k], which is phonetic transfer from French. Word-final post-tonic /-e/ is also subject to geographically-based variation. In north and north-western Béarn, /-e/ is realised as [-œ], e.g. càde [’kaðe] ‘to fall’. Elsewhere in Béarn, [-e] is the majority variant, e.g. càde [’kaðe] ‘to fall’. The distinction between /-e/ and /-ɔ/ is thus neutralised in post-tonic position in the north and north-western sub-dialect.

In north and north-western Béarn, the majority variant of /-ɛ/ (< Latin –LL-) is [-ɛ], e.g. castèth [kas’tɛt] ‘castle’. In central Béarn, [-t] is found, e.g. castèth [kas’tɛt] ‘castle’ and in the Pyrenean valleys a post-alveolar affricate [-ʃ] is more common, e.g. castèth [kas’teʃ] ‘castle’.

In some Pyrenean valley varieties, the contextually conditioned allophonic variants of intervocalic /b d g/, namely [-β- -ð- -ɣ-], are replaced by their corresponding voiceless plosives [p t k] when they occur before [a ɔ y u], e.g. crabe [’kraβe] ‘goat’ is pronounced [’kræpə].

In the north-eastern region of Vic-Bilh, many sound changes have occurred that are not attested elsewhere in Béarn. The /z/ phoneme has become an aspirated glottal fricative [h] before the nasal consonant [n], e.g. disna [’diʃ’na] ‘to eat lunch’ is pronounced [diʃ’a] (Moreux & Puyau 2002: 26). Intervocalic /-d/- is realised as [-z-] (Molyneux 2002: 27), e.g. créde [’kreðe] ‘to believe’ is pronounced [’kreze]. Finally, intervocalic /b/ is replaced by [-w-] (from medieval /v/), e.g. bébe [’bebe] ‘to drink’ is pronounced [’bewə].
Recorded passage

Conventions
The speaker’s birthplace, Sedzère (19 km from Pau), is in the Vic-Bilh region of north-eastern Béarn but, having spent most of his life in the town of Nay (20 km from Pau) in the south-central region, his pronunciation is characteristic of central Béarnais and does not contain any of the Vic-Bilh features outlined above.

The allophonic variants of /b d g/ in intervocalic position, [-β- -ð- -ɣ-], retain their approximant value but are transcribed below without the ‘lowered’ diacritic [ ]. We may also note that this process of lenition often occurs across word boundaries, e.g. *la bise* [la ’bisa] ‘the north wind’ in line 1. In careful speech, these allophones are often not realised, as is evident in the passage below.

Oral vowels preceding nasal consonants are nasalised throughout and are thus transcribed with the ‘nasalised’ diacritic [ ] , e.g. *hens* [hêns] ‘in’ and *mântou* [’mântu] ‘coat’, in line 2.

Regressive assimilation of place occurs across a word boundary in lines 1–2, where *quoan bedoín/’kwam bédún/ ‘when they saw’* in realised as [’kwâm bédûn].

An epenthetic glide, [j] is inserted between vowels in hiatus, e.g. *qui s’y escadoire* [ki si jeska’dure] ‘who succeeded in’ and *seré espiat* [se’re jes’pjat] ‘would be seen’, in line 3.

Realisations of [r] and [ɾ] shows some evidence of contextual conditioning in the transcribed passage. There is a tendency overall for the tapped variant [ɾ] to occur as the onset of stressed syllables and the trilled variant [r] to occur as the onset of atonic syllables. For example, the tapped variant can be seen in *sourêl* [su’reʃ] ‘sun’ in lines 1, 6 and 7 while the trilled variant is present in *arrayà* [ara’ja] ‘to shine’ in line 6. This is, however, an artefact of the data and does not necessarily characterise Béarnais more generally.

Transcription of recorded passage

<table>
<thead>
<tr>
<th>line</th>
<th>transcription</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>[la ’bizo e lu su’reʃ kes pele’jaβon</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>lu pyr’m ɪ</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>lu su’reʃ ke ku mën’se a ara’ja</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>kes ti’re lu ’mântu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Orthographic version

1 La bise e lou souréll que-s peleyaben, cadû asseguràn qu’ère lou mèy hort. Quoan beðûn û biadyadoù qui-n anabe, arroupât hêns lou soû màntou, que-s hiquèn d’abis :
2 lou purmê qui s’y escadoûrè entà-u ha tirà, que seré espiàt coum lou mèy hort.
3 Alábêts, la bise que-s hiquè à bòuhè en s’y han à mort, mês mèy e bouhabe, mèy lou biadyadoù e-s troussabe hêns lou sou màntou. Per la fr, qu’arrenounciè. Alâbêts, lou souréll que coumenèc à arrayà e au cap d’ù moumèn, lou biadyadoù, escalourìt, que-s tirè lou màntou. Atàû, la bise qu’abôu de recounèche que lou souréll qu’ère lou mèy hort.

Acknowledgements

I am grateful to Rosalind Temple and two anonymous reviewers for their helpful comments on a draft of this illustration.
References


